

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוונן

The Gospel Of John

Chapter 13

1

קדם (before) דין (but) עארא (the feast) דפצחא (of Passover)
ידע (known) הוא (had) ישוע (Yeshua) דמסת (that had arrived) שעהא (the hour)
דנשנא (that He would depart) מן (from) הניא (this) עלמא (world) לות (to) אבוהי (His Father)
ואחב (& He loved) לדיליה (His own) דבהנא (who are in this)
עלמא (world) ועדמא (& until) להרתא (the end) אחב (He loved) אמין (them)

2

וכר (& when) הות (it was) השמיותא (supper) רמא (cast) הוא (He) לה לסטנא (Satan)
בלבא (into the heart) דיהודא (of Yehudah) בר (son of) שמעון (Shimeon) סכריושא (Scariota)
דנשלמיוהי (so that he would betray Him)

3

הו (Himself) דין (but) ישוע (Yeshua) מטל (because) דידע (knew)
הוא (He) דכל (every) מום (thing) יהב (had given) אבא (The Father)
באדוהי (into His hands) ורמן (& that from) אלהא (God) נפק (He had gone out)
ללות (& unto) אלהא (God) אויל (He would depart)

4

קב (arose) מן (from) השמיותא (supper) וסם (& put off) נחתוהי (His robe)
ושקל (& took up) סרונא (a towel) מחא (tied) בחצוהי (around His waist)

5

ואמר (& He took) מרא (water) במשנתא (in a wash basin) ושירי (& began)
למשנא (to wash) רגלא (the feet) דתלמידוהי (of his disciples) ומשוא (& wiped)
הוא (He) בסרונא (with the towel) דמחא (that He had tied) בחצוהי (around His waist)

6

כר (when) דין (but) אתא (He came) לות (to) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha)
אמר (said) לה (to Him) שמעון (to Him) אנת (are?) מרי (my Lord)
רגלי (My feet) משינ (washing) אנת (you) לי (for me)

7

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him)
מדם (the thing) דעבר (that do) אנת (do wash) אנת (you) לא ידע (not) דידע (know)
אנת (do) השא (now) בתריכ (after this) דין (but) תדע (you will know)

8

אמר (said) לה (to Him) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) לעלם (to eternity)
לא (not) משינ (do wash) אנת (you) לי (for me) רגלי (my feet) אמר (said) לה (to him)
ישוע (Yeshua) אן (if) לא (not) משינ (do wash) אנת (I) לך (you)
לות (there is not) לך (for you) עמי (with Me) מנתא (a part)

9

אמר (said) לה (to him) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha)
מרין (therefore) מרי (my Lord) לא בלחוד (not) אנת (only)
רגלי (my feet) תשינ (wash) לי (for me) אלא (but)
אף (also) אדרי (my hands) אף (and) רשי (my head)

10

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) הו (he) דסקא (who has bathed)
לא (not) סניק (needs) אלא (except) רגלוהי (his feet) בלחוד (only) נשינ (you)
כלה (wholly) ניר (for) דכא (clean) הו (he is) אפ (also) אנתון (you)
בלבון (you entirely) דכיא (clean) אנתון (are) אלא (but) לא בלבון (all of you)

11

ידע (known) הוא (had) ניר (for) ישוע (Yeshua) להו (him)
דמשלם (who would betray) לה (him) מטל (because of)
הנא (this) אמר (He said) דלא (that not) הוא (were)
בלבון (all of you) דכיא (clean) אנתון (you)

12

כר (when) דין (but) אשינ (He had washed) רגליהון (their feet)
שקל (He took up) נחתוהי (His robe) ואסתך (& reclined at the table) ואמר (& said)
להון (to them) ידעין (do know?) אנתון (you) מנא (what) עברת (I have done) לבון (to you)

13

אנתון (you) קרין (call) אנתון (do) לי (Me) רבן (our Master) ומרין (our Lord)
ושפיר (& rightly) אמרין (say) אנתון (you) איתי (I am) ניר (for)

14

אן (if) אנת (I) הכיל (therefore) מרכון (your Lord) ורובכון (& your Master) אשנת (have washed)
לבון (for you) רגליכון (your feet) כמה (how much?) אנתון (you) חוינן (ought)
אנתון (you) דתשינן (to wash) רגלא (the feet) חד (one) דהר (of another)

15

הנא (this) ניר (for) מופסא (example) יהבת (I have given) לבון (to you) דאיכנא (that in which way)
דהנא (that I) עברת (have done) לבון (to you) אף (also) אנתון (you) תעברון (should do)

16

אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth] אמר (speak) אנת (I) לבון (to you)
דלית (there is not) עברא (a servant) דרב מן (greater than) מרה (his master)
ולא (& not) שליחא (an apostle) דרב מן (greater than) מן (him) דשררה (who sent him)

17

אן (if) הליון (these things) תדעון (you know) טובנא (blessed) אנתון (you are)
אן (if) תעברין (you shall do) אמין (them)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוותא דריוחנ

18

לא הוא (not) על כלבון (about) אמר (all of you) אמר (I) דע (know) (but) אמר (I) ניר (for) לאילין (those) דנבית (whom I have chosen) אלא (who eats) דרכבא (that the scripture) נשלם (may be fulfilled) דהו (his heel) עקבא (against Me) עלי (has lifted up) ארים (with Me)

19

מן (from) השא (this hour) אמר (telling) אמר (I) לבון (you) מן (from) קדם (before) דנהוא (it happens) דמא (that when) דהוא (it has occurred) תהימנן (you shall believe) דאמא (that I AM The Living God)

20

אמין (Amen) אמין (Amen) אמר (speak) אמר (receives) (I) לבון (to you) דמן (that whoever) דמקבל (receives) למן (Him) דמשדר (that send) אמר (I) ל (Me) מקבל (receives) ומן (whoever & דלי (Me) מקבל (receives) מקבל (receives) למן (Him) דשדרני (Who has sent Me)

21

הלין (these things) אמר (said) ישוע (Yeshua) ואהעזו (was powerfully moved) ברוחה (in His Spirit) ואסהד (He testified) ואמר (& said) אמין (Amen) אמין (that one) לבון (to you) אמר (speak) אמר (I) לבון (to you) דהו (will betray Me) נשלמני (of you)

22

חרו (observed) דין (but) תלמידא (the disciples) חר (one) בהר (another) משל (because) דלא ידעין (that not) ידעין (knew) הו (they) דעל (about) מנו (whom) אמר (He spoke)

23

אית הוא (There was) דין (but) מן (of) תלמידוהי (His disciples) חר (one) דסמיד (who supported) הוא (was) בעובדו (in His bosom) הו (him) דרדם (whom loving) הוא (was) לה ישוע (Yeshua)

24

להנא (to this one) רמו (gestured) שמעון (Shimeon) כאפא (Kavpha) דנשאליוהי (to ask Him) דמנו (who is?) הו (he) דאמר (of whom He spoke) עלוהי (about him)

25

ונפל (& fell) הו (he) דו (that) תלמידא (disciple) על (on) חריה (the breast) דישוע (of Yeshua) אמר (& said) לה (to Him) מורי (my Lord) מנו (who is?) הנא (this one)

26

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) הו (he) הו (he) דו (it is) דיצבע (for whom dip) אמר (I) להקמא (the bread) ירב (give) אמר (I) לה (to him) וצבע (& dipped) ישוע (Yeshua) להקמא (the bread) ויהב (& gave) ליהודא (to Yehudah) בר (son of) שמעון (Shimeon) סכריוטא (Scariota)

27

ובר (after) להקמא (the bread) הדין (then) אתעלל (was brought in) בה (into him) סנא (Satan) ואמר (& said) לה (to him) ישוע (Yeshua) מרם (the thing) דעבר (do) אנת (you) עבר (do) בעל (quickly)

28

הרא (this) דין (but) לא (not) אנש (a man) ידע (knew) מן (among) הנון (those) סמויבא (reclining) דעל (to him) מנא (why) אמר (He spoke) לה (to him)

29

אנשין (the men) ניר (for) סכרו (thought) מטל (because) דנגלוסקמא (the money box) צארוהי (with him) הוא (was) דיהודא (of Yehudah) דמפקר (that He commanding) פקר (He commanded) לה (him) דנוב (that he would buy) מרם (something) דמתבעא (desired) ליעדרא (for the feast) או (or) דנתל (that he would give) מרם (something) למסכנא (to the poor)

30

הו (he) דין (but) יהודא (Yehudah) נסב (took) להקמא (the bread) בר (son of) שעתה (a moment) ונפק (& went) לה (for him) לבר (outside) לילי (night) הוא (it was) דין (but) כר (when) נפק (he left)

31

ואמר (& said) ישוע (Yeshua) השא (now) אשתבח (is glorified) ברה (The Son) דאנשא (of Man) ואלהא (& God) אשתבח (is glorified) בה (in Him)

32

ואן (& if) אלהא (God) אשתבח (is glorified) בה (in Him) ואף (also) אלהא (God) משבח (glorifies) לה (Him) בה (in Himself) ומחדא (& at once) משבח (glorifies) לה (Him)

33

בני (My children) קליל (a little) אחרין (longer) עמכון (with you) אמר (I am) ותבעני (& you will seek Me) ואינא (& just as) דאמרת (I said) ליהודיא (to the Jews) דלאיבא (that the place) דאנא (to which I) איל (departing) אמר (am) אנתון (you) לא (not) משכדין (able) אנתון (are) למאתא (to come) ואף (also) לבון (to you) אמר (say) אמר (I) השא (now)

34

פוקדנא (a commandment) חרתא (new) ירב (give) אמר (I) לבון (to you) דהויתון (be) מתבין (loving) חר (one) לחר (to another) אינא (just as) דאנא (I) אהבתכון (have loved you) אף (also) אנתון (you) תהבון (shall love) חר (one) לחר (another)

35

בהרא (in this) נרע (shall know) כל (every) אנש (man) דתלמיד (My disciples) אנתון (you are)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזותא רדיוחנן

אן חובא (if) נהוא (love) בכון (shall be) חדר (in you) חדר (one) לות (to) חדר (the other)

36

אמר (said) לה (to him) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha)
מרן (our Lord) לאיכא (to where?) אזל (leaving) אנת (are you) ענא (answered)
ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him) לאיכא (where) דאזל (go) אנה (I) לא (not)
משכח (can) אנת (you) השא (now) דתאתא (come)
בתרי (after Me) לחרתא (at the end) דין (but) האתא (you shall come)

37

אמר (said) לה (to him) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) מורי (my Lord)
למנא (Why?) לא (not) משכח (can) אנה (I) דאתא (come)
בתרך (after You) השא (now) נפשי (my life) חלפוך (for Your sake) סאם (will lay down) אנה (I)

38

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) נפשך (your life) חלפי (for my sake)
סאם (will lay down?) אנת (you) אמין (Amen) אמין (Timeless Truth) אמר (speak) אנה (I)
לך (to you) דלא (that not) נקרא (shall crow) תרנגלא (a rooster) עדמא (until)
דתכפור (you deny) בי (Me) תלת (three) זבנין (times)

